

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
[.] Nuers farai poi mes me il. Queia con eostaua al soleill. Dames ia de mal con seil. Et sabdir quale. Cele camor de cheualer tenunt per male.	[U]n vers farai poi me smeil, que ia con eo stava al soleill; dames i a de mal conseil et sab dir quale: cele c'amor de chevaler tenunt per male.
	II
[.] Donas fon grand pezat mor tal. Quenama cheual er leal. Mais aman mon ges et clergal. Non es rason. Mais lideurei reie. Lon usclar. Abuntizon.	[.] Donas fon grand pezat mortal que n'ama chevaler leal; mais aman monges et clergal non es rason: mais li deureireie l'on usclar ab un tizon.
	III
[.]Enal uernaz perli mozin. Menane tot sol ata pin. Trobai lamugler deua rin. (e) debernard. Salute om esinplament per saint leunard.	[.]En Alvernaz, per Limozin, m'en ane tot sol a tapin; trobai la mugler de Varin e de Bernard; saluteo me sinplament per saint Leunard.
	IV
[.]Una midis enson latin. Et deuste salue dom pelegri(n). Molt me pari debel eisin. Men esient. Mais trop enua i per sto camin. Defollagent.	[L]'una mi dis en son latin: "Et Deus te salue, dom pelegrin. Molt me pari de bel eisin, men esient, mais trop en vai per sto camin de folla gent."
	V
[.]A audirez quai respon dut. Calor non seis neba nebut. Nefer nefust nai mentagut. Mais sol ai tant .Babariol babariol babarian.	[.]A audirz qu'ai respondut, c'a lor non seis ne ba ne but, ne fer ne fust n'ai mentagut mais sol aitant: "Babariol babariol babarian."
	VI

[.]Adis agnes enermesen. trobat auem quanam queren. Poramor deu sor albergen. Que mens muz. Neia perlui nostre conseil non ert saipuz.	[.]A dis Agnes e N'Ermesen: "Trobat avem qu'anam queren! Por amor Deu, sor, albergen, que mens muz ne ia per lui nostre conseil non ert saipuz."
	VII
[.]Ges mepres perlo mantel. E(n)lechabra emmena al fornol. Sapzaz camifobon ebel. Lofocs fobon et eu me scaufai uolonter augros car bon.	[.]Ges me pres per lo mantel e-n le chabra emmena al fornol; sapzaz c'a mi fo bon e bel, lo focs fo bon et eu me scaufai volonter au gros carbon.
	VIII
[.]Manzar mede gron capos. et sazaz queforon mais de dos. Et non ifocog nicogastros. Sol que nos tres lopanfo cha lt. Louin fobon lopeure spes.	[A] manzar me degron capos et sazaz que foron mais de dos; et non i fo cog ni cogastros, sol que nos tres; lo pan fo chalt, lo vin fo bon, lo peur'espes.
	XI
[.]Juand agren begut emanzat. Iiome despolei alor grat. De tries me porterongat. Mal e felon. tirenlo mi perlo costat. Tros quautalon.	[Q]uan agren begut e manzat i io me despolei a lor grat; detiers me porterongat mal e felon; tiren lo mi per lo costat tros qu'au talon.
	IX
[.]Ors aques hom es engignos. Et lasalo parlar p(er) nos. Piandon per nostre gat ros. Demantenant. Cillofara parlar destros. Et deraia ment.	"[S]ors, aques hom es engignos et lasa lo parlar per nos; piandon per nostre gat ros de mantenat, c'il lo fara parlar destros et deraia ment."
	X
[.]Donc anderon per lenoios. Q(ui)a grant onglas et lonc grigno(n)s. et eu quand louit entre nos. Ac pro es pauent. Apauc non per dila ualors. Elardiment.	[A]donc anderon per l'enoios qui a grant onglas et lonc grignons, et eu, quand lo vit entre nos, ac pro espavent; a pauc non perdi la valors e l'ardiment.
	XII
[.]er la coa deman tenen. pilleron logat ez escoisen. plaie me feron mais de cen. Aquella ues. Mas eu non parleria ges. Qui maucies.	[P]er la coa de mantenen pilleron lo gat ez escoisen, plaie me feron mais de cen aquella ves, mas eu non parleria ges qui m'aucies.

	XIII
O dis nagnes ener mesem. Mutz es que ben lo conoissem. E del soiorn .viii. iorn ez ancar men estei. En a quel sotorn.	[S]o dis n'Agnes e n'Ermesem: "Mutz es, que ben lo conoissem E del soiorn." .viii. iorn ez ancar m'en estei en aquel sotorn.
	XIV
U futi tant com audirez .c. xx.iiii.viii. ues. Apauc non ron pei mon cores. Emo(n) arnes. Non uos sai dir lomal eues. Con men es pres.	[E]u futi tant com audirez: .c.xx.iiii.viii. ves; a pauc non rompei mon cores e mon arnes; non vos sai dir lo maleves con m'en es pres.

- letto 594 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatico-interpretativa-669>